

Adres strony internetowej, na której Zamawiający udostępnia Specyfikację Istotnych Warunków Zamówienia:

bip.stat.gov.pl/ogloszenia/zamowienia-publiczne/przetargi/

Warszawa: Wykonanie tłumaczeń pisemnych i ustnych z języka polskiego na język gruziński i z języka gruzińskiego na język polski na potrzeby projektu Wsparcie rozwoju systemu statystyki publicznej Gruzji w obszarze statystyki regionalnej. Transfer wiedzy potrzebnej do prowadzenia analiz rozwoju regionalnego oraz zestawiania rachunków regionalnych - projekt współfinansowany w ramach programu polskiej współpracy rozwojowej Ministerstwa Spraw Zagranicznych RP
Numer ogłoszenia: 209618 - 2014; data zamieszczenia: 23.06.2014

OGŁOSZENIE O ZAMÓWIENIU - usługi

Zamieszczanie ogłoszenia: obowiązkowe.

Ogłoszenie dotyczy: zamówienia publicznego.

SEKCJA I: ZAMAWIAJĄCY

I. 1) **NAZWA I ADRES:** Główny Urząd Statystyczny , Al. Niepodległości 208, 00-925 Warszawa, woj. mazowieckie, tel. 22 6083539, faks 22 6083189.

Adres strony internetowej zamawiającego: www.stat.gov.pl

I. 2) **RODZAJ ZAMAWIAJĄCEGO:** Administracja rządowa centralna.

SEKCJA II: PRZEDMIOT ZAMÓWIENIA

II.1) OKREŚLENIE PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

II.1.1) Nazwa nadana zamówieniu przez zamawiającego: Wykonanie tłumaczeń pisemnych i ustnych z języka polskiego na język gruziński i z języka gruzińskiego na język polski na potrzeby projektu Wsparcie rozwoju systemu statystyki publicznej Gruzji w obszarze statystyki regionalnej. Transfer wiedzy potrzebnej do prowadzenia analiz rozwoju regionalnego oraz zestawiania rachunków regionalnych - projekt współfinansowany w ramach programu polskiej współpracy rozwojowej Ministerstwa Spraw Zagranicznych RP.

II.1.2) Rodzaj zamówienia: usługi.

II.1.4) Określenie przedmiotu oraz wielkości lub zakresu zamówienia: Przedmiotem zamówienia jest wykonanie tłumaczeń pisemnych i ustnych z języka polskiego na język gruziński i z języka gruzińskiego na język polski na potrzeby projektu Wsparcie rozwoju systemu statystyki publicznej Gruzji w obszarze statystyki regionalnej. Transfer wiedzy potrzebnej do prowadzenia analiz rozwoju regionalnego oraz zestawiania rachunków regionalnych - projekt współfinansowany w ramach programu polskiej współpracy rozwojowej Ministerstwa Spraw Zagranicznych RP. Przedmiot zamówienia obejmuje 2 zadania: 1) Zadanie nr 1 - wykonanie tłumaczeń pisemnych z języka polskiego na język gruziński i z języka gruzińskiego na język polski; 2) Zadanie nr 2 - wykonanie

tłumaczeń ustnych z języka polskiego na język gruziński i z języka gruzińskiego na język polski. Wykonanie tłumaczeń pisemnych z języka polskiego na język gruziński i z języka gruzińskiego na język polski. Dokumenty przewidziane do tłumaczenia, w tym: referaty, prezentacje multimedialne, publikacje, będą miały charakter specjalistyczny i obejmować będą tematykę dotyczącą: a) systemu statystyki publicznej w Polsce, w tym statystyki regionalnej, b) specyfiki danych statystycznych w kontekście udostępniania informacji, c) form i technik udostępniania danych przez GUS oraz komunikacji z użytkownikami, d) systemu informacji o danych i metadanych, e) systemu monitorowania rozwoju regionalnego, f) współpracy Głównego Urzędu Statystycznego i urzędów statystycznych na poziomie międzynarodowym, międzyresortowym i regionalnym, g) statystyki dziedzinowej - w szczególności z zakresu ochrony środowiska, h) zestawień rachunków narodowych i regionalnych zgodnie ze standardami europejskimi, i) praktycznych rozwiązań stosowanych w polskim systemie rachunków regionalnych, w tym wykorzystywania danych administracyjnych, j) opracowywania metodologii badań statystycznych w polskim systemie statystyki publicznej, k) uwarunkowań organizacyjnych i formalno-prawnych wykorzystywania w statystyce publicznej źródeł administracyjnych, l) metod kartograficznej prezentacji danych (m.in. metody ilościowe - kartogram, kartodiagram, izolinie, metoda kropkowa), rodzaje map tematycznych. W ramach realizacji przedmiotu zamówienia Zamawiający przekaże do tłumaczenia teksty m.in.: trzech publikacji, dotyczących w szczególności: a) Graficznej prezentacji danych statystycznych. Wykresy, mapy, GIS (Wprowadzenie - sposoby prezentacji danych statystycznych; Wykresy statystyczne - rodzaje, zasady opracowywania i stosowania, możliwości i ograniczenia; Mapy statystyczne - rodzaje, zasady opracowywania i stosowania, możliwości i ograniczenia; Wykorzystanie GIS w opracowywaniu graficznej prezentacji danych statystycznych); b) Kompendium wiedzy o rachunkach regionalnych (System rachunków regionalnych; Podstawy prawne; Dokumenty; Podręczniki metodologiczne; Nomenklatury i klasyfikacje; Pojęcie regionu; Jednostki obserwacji; Transakcje; Wycena; Zakres rachunków; Zakres kategorii makroekonomicznych; Podstawowe zasady prowadzenia rachunków regionalnych; Zalecane metody regionalizacji; Dostęp do danych wynikowych - publikacje i bazy danych); c) Rekomendacji w zakresie rozwoju analiz regionalnych w systemie statystyki w Gruzji (Wprowadzenie; Analizy regionalne w Polsce - gdzie jesteśmy, dokąd zmierzamy; Możliwe rozwiązania w uwarunkowaniach organizacyjno-prawnych Gruzji; Podsumowanie). Szacunkowa liczba stron przewidzianych do tłumaczeń pisemnych z języka polskiego na język gruziński i z języka gruzińskiego na język polski wynosi maksymalnie 500 stron tekstu, w tym: a) w trybie zwykłym - 350 stron, b) w trybie ekspresowym - 150 stron. Zamawiający zastrzega sobie prawo dokonania zmian ilości stron do tłumaczeń, w poszczególnych trybach, w zależności od potrzeb, przy czym maksymalna liczba stron tekstu przekazana do tłumaczeń, w okresie na jaki zostanie zawarta umowa, nie może przekroczyć 500 stron tekstu. Wykonanie tłumaczeń ustnych z języka polskiego na język gruziński i z języka gruzińskiego na język polski. Zakres zamówienia obejmuje wykonanie tłumaczeń ustnych typu liaison (zdanie po zdaniu) lub konsekwentnych (następczych) z języka polskiego na język gruziński oraz z języka gruzińskiego na język polski podczas szkoleń, kursów lub seminariów oraz podczas spotkań nieformalnych. Tłumaczenia ustne będą miały charakter specjalistyczny i obejmować będą tematykę dotyczącą w szczególności: a) systemu statystyki publicznej w Polsce, w tym statystyki regionalnej, b) specyfiki danych statystycznych w kontekście udostępniania informacji, c) form i technik udostępniania danych przez GUS oraz komunikacji z użytkownikami, d) systemu informacji o danych i metadanych, e) systemu monitorowania rozwoju regionalnego, f) współpracy Głównego Urzędu Statystycznego i

urzędów statystycznych na poziomie międzynarodowym, międzyresortowym i regionalnym, g) statystyki dziedzinowej - w szczególności z zakresu ochrony środowiska, h) zestawień rachunków narodowych i regionalnych zgodnie ze standardami europejskimi, i) praktycznych rozwiązań stosowanych w polskim systemie rachunków regionalnych, w tym wykorzystywania danych administracyjnych, j) opracowywania metodologii badań statystycznych w polskim systemie statystyki publicznej, k) uwarunkowań organizacyjnych i formalno-prawnych wykorzystywania w statystyce publicznej źródeł administracyjnych, (wyrównanie), l) metod kartograficznej prezentacji danych (m.in. metody ilościowe - kartogram, kartodiagram, izolinie, metoda kropkowa), rodzaje map tematycznych. Tłumaczenia ustne realizowane będą w ramach dwóch zleceń, według następującego harmonogramu: ZLECENIE nr I: 1) miejsce realizacji: POLSKA, Warszawa, termin realizacji tłumaczenia: 25-29.08.2014 r., wymagania dotyczące ilości tłumaczy: minimum jeden tłumacz, łączna ilość godzin tłumaczeń podczas szkoleń, kursów lub seminariów - 35 godzin, łączna ilość godzin tłumaczeń podczas spotkań nieformalnych - 30 godzin; 2) miejsce realizacji: POLSKA, Katowice, termin realizacji tłumaczenia: 27-29.08.2014 r., wymagania dotyczące ilości tłumaczy: minimum jeden tłumacz, łączna ilość godzin tłumaczeń podczas szkoleń, kursów lub seminariów: 21 godzin, łączna ilość godzin tłumaczeń podczas spotkań nieformalnych: 18 godzin; ZLECENIE nr II: 1) miejsce realizacji: GRUZJA, Tbilisi, termin realizacji tłumaczenia: 20-24.10.2014 r. wymagania dotyczące ilości tłumaczy: minimum jeden tłumacz, łączna ilość godzin tłumaczeń podczas szkoleń, kursów lub seminariów: 35 godzin, łączna ilość godzin tłumaczeń podczas spotkań nieformalnych: 30 godzin. Zamawiający zastrzega sobie prawo do zmiany przedstawionych powyższej terminów oraz ilości godzin realizacji tłumaczeń ustnych. Maksymalna ilość godzin realizacji tłumaczeń ustnych wynosi łącznie 169 godzin, w tym maksymalna ilość godzin realizacji poszczególnych zleceń wynosi: Zlecenie nr I - 104 godziny, Zlecenie nr II - 65 godzin.

II.1.6) Wspólny Słownik Zamówień (CPV): 79.53.00.00-8, 79.54.00.00-1.

II.1.7) Czy dopuszcza się złożenie oferty częściowej: nie.

II.1.8) Czy dopuszcza się złożenie oferty wariantowej: nie.

II.2) CZAS TRWANIA ZAMÓWIENIA LUB TERMIN WYKONANIA: Zakończenie: 31.12.2014.

SEKCJA III: INFORMACJE O CHARAKTERZE PRAWNYM, EKONOMICZNYM, FINANSOWYM I TECHNICZNYM

III.1) WADIUM

Informacja na temat wadium: Na podstawie art. 45 ust. 2 ustawy Zamawiający żąda od wykonawców wniesienia wadium. Wadium należy wnieść przed upływem terminu składania ofert w kwocie: 1 800,00 zł (słownie: jeden tysiąc osiemset złotych). Wadium wniesione w pieniądzu będzie wniesione skutecznie, jeżeli rachunek bankowy zostanie uznany kwotą wadium przed upływem terminu składania ofert. Nie wniesienie wadium lub wniesienie wadium po terminie składania ofert spowoduje wykluczenie wykonawcy z postępowania. Wadium może być wnoszone w jednej lub kilku następujących formach: 1) pieniądzu; 2) poręczeniach bankowych lub poręczeniach spółdzielczej kasy oszczędnościowo-kredytowej, z tym że poręczenie kasy jest zawsze poręczeniem pieniężnym; 3) gwarancjach bankowych; 4) gwarancjach ubezpieczeniowych; 5) poręczeniach udzielanych przez

podmioty, o których mowa w art. 6b ust. 5 pkt 2 ustawy z dnia 9 listopada 2000 r. o utworzeniu Polskiej Agencji Rozwoju Przedsiębiorczości (Dz. U. z 2007 r. Nr 42, poz. 275 z późn. zm.)

III.2) ZALICZKI

III.3) WARUNKI UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU ORAZ OPIS SPOSOBU DOKONYWANIA OCENY SPEŁNIANIA TYCH WARUNKÓW

III. 3.1) Uprawnienia do wykonywania określonej działalności lub czynności, jeżeli przepisy prawa nakładają obowiązek ich posiadania

Opis sposobu dokonywania oceny spełniania tego warunku

W przetargu mogą wziąć udział wykonawcy, którzy posiadają niezbędną wiedzę i doświadczenie, co oznacza, że wykonawca przedstawi wykaz usług, obejmujący minimum: a) 1 zamówienie realizowane lub zrealizowane w zakresie wykonywania tłumaczeń ustnych z języka polskiego na język gruziński i z języka gruzińskiego na język polski, odpowiadające przedmiotowi zamówienia określonego w SIWZ, a jego wartość jest nie mniejsza niż 5 000 PLN brutto; b) 1 zamówienie realizowane lub zrealizowane w zakresie wykonywania tłumaczeń pisemnych z języka polskiego na język gruziński i z języka gruzińskiego na język polski, odpowiadające przedmiotowi zamówienia określonego w SIWZ, a jego wartość jest nie mniejsza niż 20 000 PLN brutto. Zamawiający dokona oceny spełniania ww. warunków na podstawie wykazu, o którym mowa w pkt III.4.1 ogłoszenia, według formuły spełnia/nie spełnia. W przypadku, gdy wykonawcą jest podmiot, który powstał w wyniku połączenia, Zamawiający uzna spełnienie określonych warunków, jeżeli zostanie wykazane wykonanie zamówień w wymaganym czasie, przez co najmniej jeden z połączonych podmiotów. Wykonawca, który realizował zamówienia obejmujące zakres szerszy niż przedmiot zamówienia określony w wymaganiach, winien podać tylko wartość części zamówienia odpowiadającej przedmiotowi zamówienia. W przypadku wykonawców, którzy realizowali zamówienia za wynagrodzeniem wyrażonym w innych walutach niż złoty polski, Zamawiający przeliczy wartość tych zamówień po średnim kursie NBP z dnia ukazania się ogłoszenia o zamówieniu.

III.3.4) Osoby zdolne do wykonania zamówienia

Opis sposobu dokonywania oceny spełniania tego warunku

W przetargu mogą wziąć udział wykonawcy, którzy dysponują zespołem osób liczącym minimum 2 tłumaczy spełniających niżej wymienione wymagania: I. Dwóch tłumaczy realizujących tłumaczenia ustne, posiadających tytuł magistra odpowiedniej filologii oraz minimum 3 lata (od ukończenia studiów) doświadczenia w tłumaczeniu ustnym, w tym wykonanie min. 60 godzin tłumaczenia ustnego pomiędzy językiem polskim i językiem gruzińskim o tematyce odpowiadającej przedmiotowi zamówienia określonego w SIWZ lub dwóch tłumaczy realizujących tłumaczenia ustne posiadających wykształcenie wyższe oraz minimum 5 letnie doświadczenie w tłumaczeniu ustnym, w tym wykonanie min. 90 godzin tłumaczenia ustnego pomiędzy językiem polskim i językiem gruzińskim o tematyce odpowiadającej przedmiotowi zamówienia określonego w SIWZ. Zamawiający dokona oceny spełniania ww. warunków na podstawie wykazu, o którym mowa w pkt III.4.1 ogłoszenia, według formuły spełnia/nie spełnia.

III.4) INFORMACJA O OŚWIADCZENIACH LUB DOKUMENTACH, JAKIE MAJĄ DOSTARCZYĆ WYKONAWCY

W CELU POTWIERDZENIA SPEŁNIANIA WARUNKÓW UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU ORAZ NIEPODLEGANIA WYKLUCZENIU NA PODSTAWIE ART. 24 UST. 1 USTAWY

III.4.1) W zakresie wykazania spełniania przez wykonawcę warunków, o których mowa w art. 22 ust. 1 ustawy, oprócz oświadczenia o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu należy przedłożyć:

- wykaz wykonanych, a w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych również wykonywanych, głównych dostaw lub usług, w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert albo wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy - w tym okresie, wraz z podaniem ich wartości, przedmiotu, dat wykonania i podmiotów, na rzecz których dostawy lub usługi zostały wykonane, oraz załączeniem dowodów, czy zostały wykonane lub są wykonywane należycie;
- wykaz osób, które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia, w szczególności odpowiedzialnych za świadczenie usług, kontrolę jakości lub kierowanie robotami budowlanymi, wraz z informacjami na temat ich kwalifikacji zawodowych, doświadczenia i wykształcenia niezbędnych do wykonania zamówienia, a także zakresu wykonywanych przez nie czynności, oraz informacją o podstawie do dysponowania tymi osobami;

III.4.2) W zakresie potwierdzenia niepodlegania wykluczeniu na podstawie art. 24 ust. 1 ustawy, należy przedłożyć:

- oświadczenie o braku podstaw do wykluczenia;
- aktualny odpis z właściwego rejestru lub z centralnej ewidencji i informacji o działalności gospodarczej, jeżeli odrębne przepisy wymagają wpisu do rejestru lub ewidencji, w celu wykazania braku podstaw do wykluczenia w oparciu o art. 24 ust. 1 pkt 2 ustawy, wystawiony nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu o udzielenie zamówienia albo składania ofert;
- wykonawca powołujący się przy wykazywaniu spełniania warunków udziału w postępowaniu na zasoby innych podmiotów, które będą brały udział w realizacji części zamówienia, przedkłada także dokumenty dotyczące tego podmiotu w zakresie wymaganym dla wykonawcy, określonym w pkt III.4.2.

III.4.3) Dokumenty podmiotów zagranicznych

Jeżeli wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania poza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, przedkłada:

III.4.3.1) dokument wystawiony w kraju, w którym ma siedzibę lub miejsce zamieszkania potwierdzający, że:

- nie otwarto jego likwidacji ani nie ogłoszono upadłości - wystawiony nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu o udzielenie zamówienia albo składania ofert;

III.4.4) Dokumenty dotyczące przynależności do tej samej grupy kapitałowej

- lista podmiotów należących do tej samej grupy kapitałowej w rozumieniu ustawy z dnia 16 lutego 2007 r. o ochronie konkurencji i konsumentów albo informacji o tym, że nie należy do grupy kapitałowej;

SEKCJA IV: PROCEDURA

IV.1) TRYB UDZIELENIA ZAMÓWIENIA

IV.1.1) Tryb udzielenia zamówienia: przetarg nieograniczony.

IV.2) KRYTERIA OCENY OFERT

IV.2.1) Kryteria oceny ofert: najniższa cena.

IV.3) ZMIANA UMOWY

przewiduje się istotne zmiany postanowień zawartej umowy w stosunku do treści oferty, na podstawie której dokonano wyboru wykonawcy:

Dopuszczalne zmiany postanowień umowy oraz określenie warunków zmian

Zamawiający przewiduje możliwość zmiany treści Umowy w przypadku: 1) gdy zaistnieją okoliczności skutkujące koniecznością dokonania zmian, których nie można było przewidzieć w momencie zawierania Umowy, a zmiany są korzystne dla Zamawiającego, przy czym zmiany te nie mogą wpływać na wysokość wynagrodzenia należnego Wykonawcy; 2) zmiany ustawowej stawki podatku VAT

IV.4) INFORMACJE ADMINISTRACYJNE

IV.4.1) Adres strony internetowej, na której jest dostępna specyfikacja istotnych warunków zamówienia:

<http://bip.stat.gov.pl/ogloszenia/zamowienia-publiczne/przetargi/>

Specyfikację istotnych warunków zamówienia można uzyskać pod adresem: 00-925 Warszawa, al. Niepodległości 208, pok. 210.

IV.4.4) Termin składania wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu lub ofert: 03.07.2014 godzina 10:00, miejsce: 00-925 Warszawa, al. Niepodległości 208, pok. 210.

IV.4.5) Termin związania ofertą: okres w dniach: 30 (od ostatecznego terminu składania ofert).

IV.4.16) Informacje dodatkowe, w tym dotyczące finansowania projektu/programu ze środków Unii Europejskiej:

Zamawiający będzie żądał od wybranego w postępowaniu o udzielenie zamówienia wykonawcy wniesienia zabezpieczenia należytego wykonania umowy w wysokości 5% wartości umowy z VAT. Wykonawca wniesie zabezpieczenie przed podpisaniem umowy w sprawie zamówienia publicznego. Wniesienie zabezpieczenia w pieniądzu przelewem na rachunek bankowy wskazany przez Zamawiającego będzie skuteczne z chwilą uznania tego rachunku bankowego kwotą zabezpieczenia. Zabezpieczenie należytego wykonania umowy należy wnieść przed zawarciem umowy w jednej lub kilku następujących formach: 1) pieniądzu; 2) poręczeniach spółdzielczej kasy oszczędnościowo-kredytowej, jako poręczeniach pieniężnych; 3) poręczeniach bankowych; 4) gwarancjach bankowych; 5) gwarancjach ubezpieczeniowych; 6) poręczeniach udzielanych przez podmioty, o których mowa w art. 6b ust. 5 pkt 2 ustawy z dnia 9 listopada 2000 r. o utworzeniu Polskiej Agencji Rozwoju Przedsiębiorczości (Dz. U. z 2007 r. Nr 42, poz. 275 z późn. zm.). Z treści gwarancji i poręczeń musi wynikać bezwarunkowe, nieodwołalne i na pierwsze żądanie Zamawiającego (beneficjenta) zobowiązanie Gwaranta do zapłaty na rzecz

Zamawiającego kwoty stanowiącej 5% całkowitej ceny brutto podanej w ofercie Wykonawcy z tytułu niewykonania lub nienależytego wykonania umowy w sprawie zamówienia publicznego przez wykonawcę. Jeżeli zabezpieczenie należytego wykonania umowy wniesiono w pieniądzu, Zamawiający zwraca je wraz z odsetkami wynikającymi z umowy rachunku bankowego, na którym było przechowywane, pomniejszone o koszty prowadzenia rachunku oraz prowizji bankowej za przelew pieniędzy na rachunek wykonawcy. Na pisemny wniosek wykonawcy, którego oferta została wybrana, wadium wniesione w pieniądzu wraz z odsetkami Zamawiający zaliczy na poczet zabezpieczenia należytego wykonania umowy. Zabezpieczenie należytego wykonania Umowy zostanie zwrócone Wykonawcy w 100% w terminie 30 dni kalendarzowych po zakończeniu realizacji umowy.

IV.4.17) Czy przewiduje się unieważnienie postępowania o udzielenie zamówienia, w przypadku nieprzyznania środków pochodzących z budżetu Unii Europejskiej oraz niepodlegających zwrotowi środków z pomocy udzielonej przez państwa członkowskie Europejskiego Porozumienia o Wolnym Handlu (EFTA), które miały być przeznaczone na sfinansowanie całości lub części zamówienia: nie